

Inhaltsverzeichnis

DANKSAGUNG	9
 I. THEORETISCHE VORÜBERLEGUNGEN ZU FORSCHUNGSSTAND, LITERATURGESCHICHTLICHEM KONTEXT UND ENTWICKLUNG DER RUSSISCHEN LITERATURSPRACHE SOWIE ZUR METHODIK DER STUDIE	 11
1. Zur Themenstellung	11
2. Der Forschungsstand zur Tibull-Rezeption in Russland	15
3. Geschichtlicher Überblick: Rom zur Zeit Tibulls vs. Russland zwischen Klassizismus und Romantik.....	24
4. Zur Situation der russischen Literatursprache.....	32
4.1. Die Entwicklung der russischen Literatursprache bis 1800.....	33
4.2. Der Sprachenstreit zwischen Archaisten und Novatoren	39
5. Intertextualität von der Antike bis in die Gegenwart	45
5.1. Stufen der literarischen Abhängigkeit in der römischen Antike.....	45
5.2. Deutsche und russische Übersetzungstheorien um 1800	48
5.3. Intertextualitätskonzepte des 20. Jahrhunderts	58
5.4. Exkurs: Übersetzungsforschung als aktuelle Aufgabe der Kulturwissenschaft	70

5.5. Zur Terminologie der Arbeit	75
5.5.1. Die Elegie in römischer Antike und russischer Romantik	75
5.5.2. ‚Podražanie‘ (‚Nachahmung‘) – Begriffsbestimmung und Definition	78
5.5.3. Terminologische Abgrenzungen und Definitionen.....	81
5.5.4. ‚Delia‘ und ‚Neaera‘ als präzise <i>allusion markers</i> ?	85
5.5.5. Aufbau des analytischen Teils der Studie.....	90
II. ANALYTISCHER TEIL DER STUDIE	93
6. Der Weg der literarischen Tibull-Rezeption über Frankreich nach Russland.....	93
6.1. Tibull in Antike und Mittelalter	93
6.2. Die „Wiederentdeckung“ Tibulls in Frankreich	97
6.3. Tibull in Russland.....	102
7. Exkurs: Paraphrasen von Elegien des <i>Corpus Tibullianum</i>	117
7.1. Die Prosaübersetzungen L’vovs	118
7.2. Die anonyme <i>Ėlegija IV Tibulla</i>	128
8. Paratextualität – der Rahmen des Haupttextes	133
8.1. Die Gattungsbezeichnung ‚Ėlegija‘.....	134
8.2. Der Verweis auf Tibull als Markierung der Hypertextualität....	137
8.3. „ <i>K Tibullu</i> “, „ <i>K Delii</i> “ und „ <i>K Ptičke</i> “ – vom Wandel der Widmungen.....	142
8.4. Das Motto als romantisches Versatzstück.....	146
8.5. Die Autorangabe – vom Kryptonum zum vollen Namen	148
8.6. Die Anmerkung – ein Kommentar im Paratext	150

9. Intertextualität – Tibull, Delia und Neaera in russischen Gedichten.....	154
9.1. Tibull-Reminiszenzen.....	155
9.2. Allusionen – ‚Delia‘ und ‚Neaera‘	164
10. Hypertextualität – der Text als Zitat	179
10.1. „ <i>Ėlegija iz Tibulla. (Vol'nyj perevod)</i> “ – die ‚(freien) Übersetzungen‘	180
10.1.1. Deutliche Einzeltextreferenz	180
10.1.2. Homogene Komposition der Hypertexte.....	182
10.1.3. <i>actiones visionesque in Deliam et vitam suam</i>	196
10.1.4. Zusammenfassung – das Wesen von ‚Perevod‘ und ‚Vol'nyj perevod‘	219
10.2. „ <i>Ėlegija. Podražanie Tibullu</i> “ – die ‚Nachahmungen‘	221
10.2.1. Einzeltextreferenz und Systemreferenz	221
10.2.2. Variationen in der Komposition.....	224
10.2.3. Das Glück der <i>vita iners</i> und das Unglück der unerfüllten Liebe	250
10.2.4. Zusammenfassung – das Wesen des ‚Podražanie‘	274
10.3. „ <i>Tibullova elegija</i> “ – Hypertexte ohne angegebenes Übersetzungskonzept.....	278
10.3.1. Die Programmelegie I,1	279
10.3.2. Diesseits und Jenseits in der Elegie I,3	296
10.3.3. Mehr als nur Liebeslyrik – die Elegie II,1	303
10.3.4. Die Elegie III,3 – die produktive Rezeption der <i>Appendix Tibulliana</i>	310
11. Exkurs: Afanasij A. Fet – ein später Romantiker?.....	319
11.1. Neaera in Fets Lyrik	320
11.2. Das <i>Corpus Tibullianum</i> in Fets Übertragung.....	322
11.2.1. Erscheinungsbild der Übersetzungen von Fet.....	322
11.2.2. Die Elegie I,1 von 1795 bis 1886.....	326

III. ERGEBNISSE UND ZUSAMMENFASSUNG DER STUDIE.....	335
LITERATURVERZEICHNIS	347
Abkürzungen.....	347
Primärliteratur.....	347
Editionen des <i>Corpus Tibullianum</i>	347
Weitere antike Primärliteratur	348
Analysierte russische Hypertexte des <i>Corpus Tibullianum</i>	348
Weitere russischsprachige Primärliteratur	352
Sonstige Primärliteratur.....	354
Sekundärliteratur.....	355
Wörterbücher	355
Literaturwissenschaftliche Grundlagen.....	356
Zur Übersetzungs- und Intertextualitätstheorie und zur Kulturwissenschaft	357
Zur lateinischen Literatur und Geschichte.....	360
Zur russischen Literatur und Geschichte	364
Zur europäischen Literatur und europäischen Literaturbeziehungen.....	368
Internetseiten.....	371
REGISTER	373
Register I	373
Register II	374